

ΔΟΜΕΣ 03 15

ΔΙΕΘΝΗΣ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΗ ΑΡΧΙΤΕΚΤΟΝΙΚΗΣ
INTERNATIONAL REVIEW OF ARCHITECTURE

Υποδομές
Infrastructures

ΕΛΛΗΝΙΚΗ
ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ



ΕΛΤΑ
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΠΟΣΤΑ

ΕΝΤΥΠΟ ΚΛΕΙΣΤΟ ΑΡ. ΑΔΕΙΑΣ 1805 ΚΕΜΠΑ
ΚΩΔΙΚΟΣ 648

Σ. ΚΑΡΑΓΙΩΡΓΑ 31, 103 43 ΑΓ. ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ

Τεύχος 131 Ιούν/Ιούλ 15 11€
Issue Jun/Jul 15 11€





- 20 Σοφία Τσιράκη
Μια προσπάθεια ανάδειξης της σημασίας του στατικού φορέα, θεωρημένου ως βασικού συνθετικού στοιχείου: 'Βιομηχανικό κτήριο στην Κιφισιά'
Sophia Tsiraki
An Attempt at Bringing out the Significance of the Static Bearer, Seen as a Basic Feature of Composition: 'Industrial Building in Kifissia'
- 30 Δημήτρης Θωμόπουλος
Ελαιουργείο, Πύλος, Μεσσηνία - Ελλάδα
Dimitris Thomopoulos
Olive-press, Pylos, Messenia - GR
- 36 Στέλλα Παντελιά
Σχεδιάζοντας την κυψέλη της APIVITA
Stella Pantelia
Designing the Hive of APIVITA
- 44 Μονάδα διήθησης νερού στη λιμνοθάλασσα της Βενετίας, Isola di Sant' Erasmo, Βενετία - Ιταλία
Water Filtration Plant in the Venice Lagoon, Isola di Sant' Erasmo, Venice - IT
C+S Associati - Carlo Cappai, Maria Alessandra Segantini
- 54 Νέο εργαστήριο υψηλών τάσεων, Μουνγία - Ισπανία
New High Voltage Laboratory, Mungia - ES
Javier Aja (ACXT Architects/IDOM Group)
- 64 Αποθήκες και γραφεία KOP, Ρουρς - Βέλγιο
KOP Storage and Offices, Puurs - BE
URA - Yves Malysse, Kiki Verbeeck
- 70 Μονάδα διήθησης νερού Ασονί, Punta Arenas, περιφέρεια XII - Χιλή
Asoñi Water Filtration Plant, Punta Arenas, XII Region - CL
Daniel Bebin, Tomas Saxton
- 80 Αντλιοστάσιο λυμάτων - EBE Cristal, Porto Alegre, Rio Grande do Sul - Βραζιλία
Wastewater Pumping Station - EBE Cristal, Porto Alegre, Rio Grande do Sul - BR
MooMAA - Moojen & Marques Associates Architects - Moacyr Moojen Marques, Sergio Moacir Marques
- 90 Σχεδιασμός πρόσοψης για τη νέα μονάδα παραγωγής ενέργειας από απορρίμματα, Ροσκίλδε - Δανία
Façade Design for the New Waste to Energy Plant, Roskilde - DK
Erick van Egeraat
- 100 Κέντρο Αυτόνομου Φορέα Διαχείρισης Μεταφορών Παρισιού (RATP), Παρίσι - Γαλλία
Autonomous Operator of Parisian Transports Centre (RATP), Paris - FR
Stéphane Maupin/Nicolas Hugon
- 114 Γιώργος Παϊσιδής
Η περιπέτεια της ονοματολογίας του φωτισμού: Μια απόπειρα απελευθέρωσης της σημασιολογικής εξέλιξης του όρου 'φωτισμός' από εννοιολογικές συγχύσεις
Yorgos Paisidis
The Venture of the Terminology of Lighting: An Attempt to Free the Semeiotic Evolution of the Term 'Lighting' From Semantic Confusions

ΕΚΔΟΤΗΣ
Πρόδρομος Παπαδόπουλος

ΕΠΙΜΕΛΗΤΗΣ
Γεώργιος Α. Πανέτσος
Αρχιτέκτων, Καθηγητής Πανεπιστημίου Πατρών

ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ ΕΚΔΟΣΗΣ
Νικόλαος Σουλής, Αρχιτέκτων

CREATIVE DIRECTOR
Katrin Alt
Graphic Designer

ΔΙΑΦΗΜΙΣΗ
Φλόρα Καραμάνη
Δημήτρης Κοντοφάκας
Νικόλη Πανουσσοπούλου

ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ
Πόπη Κουδούνη
Υπεύθυνη Τμήματος Συνδρομών
T +30 210 600 1173
E subs@domes-architecture.com

ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑ
Πρόδρομος Παπαδόπουλος

ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ
Σ. Καραγιώργα 31, 153 43 Αγία Παρασκευή
T +30 210 608 5470, +30 210 600 1303
F +30 210 608 5468
E info@domes-architecture.com
www.domes-architecture.com
www.domesindex.com

ΕΚΤΥΠΩΣΗ ΚΑΙ ΒΙΒΛΙΟΔΕΣΙΑ
Fotolio & Typicon

ΕΞΟΦΥΛΛΟ
Νέο εργαστήριο υψηλών τάσεων, Μουνγία - Ισπανία
Αρχιτέκτων Javier Aja (ACXT Architects/IDOM Group)
Φωτογραφία Aitor Ortiz

Διμηνιαία έκδοση

PUBLISHER
Prodromos Papadopoulos

EDITOR
Georgios A. Panetsos
Architect, Professor, University of Patras

EDITION'S DIRECTOR
Nicholas Soulis, Architect

CREATIVE DIRECTOR
Katrin Alt
Graphic Designer

ADVERTISING
Flora Karamani
Dimitris Kontofakas
Nicole Panousopoulou

SUBSCRIPTIONS
Pipi Koudouni
Head of Subscriptions Department
T +30 210 600 1173
E subs@domes-architecture.com

PUBLISHED BY
Prodromos Papadopoulos

OFFICES
31 S. Karagiorga Str., 153 43 Aghia Paraskevi, GR
T +30 210 608 5470, +30 210 600 1303
F +30 210 608 5468
E info@domes-architecture.com
www.domes-architecture.com
www.domesindex.com

PRINTING AND BINDING
Fotolio & Typicon

COVER
New High Voltage Laboratory, Mungia - ES
Architect Javier Aja (ACXT Architects/IDOM Group)
Photo Aitor Ortiz

Bimonthly Edition

Μονάδα διήθησεως νερού στη λιμνοθάλασσα της Βενετίας, Isola di Sant' Erasmo, Βενετία - Ιταλία
Water Filtration Plant in the Venice Lagoon, Isola di Sant' Erasmo, Venice - IT



Αρχιτέκτονες και καλλιτεχνικοί διευθυντές C+S Associati - Carlo Cappa, Maria Alessandra Segantini
Συνεργάτες Barbara Acclari, Eva Horno Rosas, Alessandro Stefanoni, Carolin Stephanhort, Davide Testi Stefanoni, Andrea Tenuta, C+S ASSOCIATI
Υπεύθυνοι έργου Alberto Scotti - Guido Fiorini, Technital SpA
Στατική μελέτη Alberto Scotti - Guido Fiorini, Technital SpA
Επιμετρήτης ποσοτήτων Alberto Scotti - Guido Fiorini, Technital SpA
Ηλεκτρομηχανολογική μελέτη Alberto Scotti - Guido Fiorini, Technital SpA
Επιβλέπων Diego Semenzato, General Progetti srl
Κατασκευή CCC Cantieri Copstruzioni Cemento SpA
Τεχνικός διευθυντής Manrico Baccarin, CCC SpA
Διαχείριση έργου Johann Stocker, Consorzio Venezia Nuova
Διαχείριση σχεδιασμού Giorgio Mainoldi, Consorzio Venezia Nuova
Ιδιοκτήτης Water Authority of Venice, Veneto Region, City of Venice
Ενεργοποιήτης Venice Water Authority, Consorzio Venezia Nuova
Χρόνος μελέτης 2005
Χρόνος αποπεράτωσης 2008

Architects and art directors C+S Associati - Carlo Cappa, Maria Alessandra Segantini
Collaborators Barbara Acclari, Eva Horno Rosas, Alessandro Stefanoni, Carolin Stephanhort, Davide Testi Stefanoni, Andrea Tenuta, C+S ASSOCIATI
General Project Alberto Scotti - Guido Fiorini, Technital SpA
Structural Engineering Alberto Scotti - Guido Fiorini, Technital SpA
Quantity Surveyor Alberto Scotti - Guido Fiorini, Technital SpA
Mechanical and Electrical Engineering Alberto Scotti - Guido Fiorini, Technital SpA
Site Supervision Diego Semenzato, General Progetti srl
Contractor CCC Cantieri Copstruzioni Cemento SpA
Technical Director Manrico Baccarin, CCC SpA
General Management Johann Stocker, Consorzio Venezia Nuova
Design Management Giorgio Mainoldi, Consorzio Venezia Nuova
Client Water Authority of Venice, Veneto Region, City of Venice
Actuator Venice Water Authority, Consorzio Venezia Nuova
Design Date 2005
Completion Date 2008

All photos by Pietro Savorelli



Μια υποδομή γίνεται σχεδιασμός τοπίου.

Η νέα μονάδα διήθησης νερού βρίσκεται στο Πάρκο της Βόρειας Λιμνοθάλασσας, βόρεια της Βενετίας, στο νοτιοανατολικό άκρο του νησιού Sant' Erasmo, και αποτελεί μέρος της γενικής αστικής και περιβαλλοντικής αναβάθμισης του νησιού, που η Magistrato Alle Acque di Venezia [Αρχή Διαχείρισης Υδάτων της Βενετίας] υλοποιεί μέσω του Consorzio Venezia Nuova [Κοινοπραξία για τη Νέα Βενετία], στο πλαίσιο της προγραμματικής συμφωνίας μεταξύ της Magistrato alle acque di Venezia, της Περιφέρειας του Veneto και του Δήμου της Βενετίας.

Το εύθραυστο του νησιού, οι ακαθόριστες ακτές του, που αλλάζουν περίγραμμα και πάχος με την παλίρροια, το όμορφο αυστριακό πολυβολείο, ίχνος του πιο εκτεταμένου συστήματος οχυρώσεων που υπήρχε κάποτε στη λιμνοθάλασσα και του οποίου τα παχιά και συμπαγή τειχεώματα αφήνουν σημάδια στο τοπίο της, η κανονική διαίρεση των καλλιέργειών αγκινάρας και τα ghebi (εσωτερικά κανάλια) σχεδιάζουν το τοπίο και το κτήριο γίνεται μέρος του χαρακτήρα του.

Θέμα του έργου είναι ο σχεδιασμός ενός 'χώρου-ορίου', του σημείου όπου η ξηρά και το έδαφος φτάνουν σε ένα τέλος.

Τέσσερις παράλληλοι τοίχοι, πάχους ενός μέτρου, χτισμένοι από οπλισμένο σκυρόδεμα χρωματισμένου κόκκινου με χρωστική μάζας, κατασκευάζονται ως αδρές, μη επεξεργασμένες επιφάνειες και δίνουν στον χώρο τη μορφή του κτηρίου, όπως τα ερείπια ενός παλιού πολυβολείου, ενώ αυτόχρονα καθορίζουν τη δομή και το σχήμα. Τα διαστήματα μεταξύ των μπetonένιων κατασκευών κλείνουν ενιαία

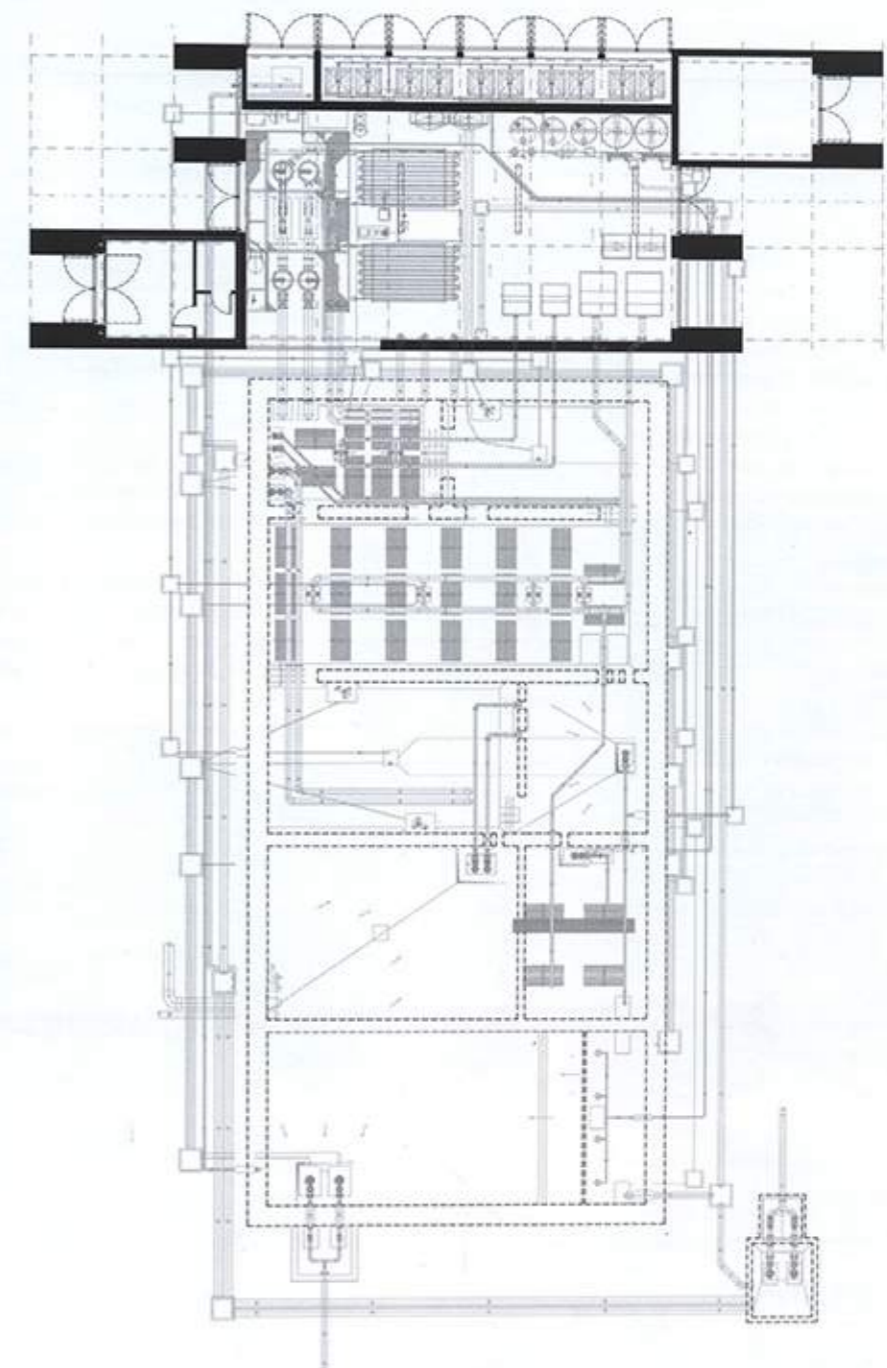
An infrastructure becomes landscape design.

Located in the Northern Lagoon Park north of Venice, on the south-eastern edge of Sant' Erasmo island, the new water filtration plant is part of the general urban and environmental upgrading of the island that the Magistrato alle acque di Venezia [Water Authority of Venice] is implementing through the Consorzio Venezia Nuova [Consortium for a New Venice], within the context of a programmatic agreement between the Magistrato alle Acque di Venezia, the Veneto Region and the Municipality of Venice.

The fragility of the island, its indefinite shores that change contours and thickness with the tide, the beautiful Austrian battery, trace of the more extensive system of fortifications that once existed in the lagoon, whose thick and solid walls leave a mark on the lagoonal landscape, the regular division of the artichoke cultivations and the ghebi (internal canals) design the landscape and the building becomes part of its character.

The theme of the project is the design of a 'threshold space', the point where land and ground come to an end.

Four one meter thick parallel walls, built in reinforced concrete coloured red with pigment constructed as rough, untreated surfaces give the space the building form, like the ruins of an old battery, at the same time defining structure and shape. The spaces between the concrete structures are closed by full-height panels in Iroko planks that may be opened at the entrance and



Κάτοψη στάθμης ±0
Plan Level ±0

καθ' όλο το ύψος με τυποποιημένα στοιχεία από σανίδες ιρόκο, που μπορούν να ανοίγουν στην είσοδο και τις περιοχές που χρησιμοποιούνται για την εκφόρτωση των λεπτών αδρανών.

Οι κόκκινοι μπετονένιοι τοίχοι χρησιμεύουν, επίσης, ως βασικές δομές για τον σχεδιασμό του τοπίου. Το κτήριο θάβει τις ρίζες του βαθιά στο έδαφος, την ίδια στιγμή που αντιμετωπίζει τη γη, με το κενό ως πιθανή πρόσοψη.

Μη προσεχάσιμη λόγω κανονισμών, η νέα μονάδα διήθησης νερού επρόκειτο να καταλάβει μια μεγάλη δημόσια έκταση στο νησί. Αυτό μετετράπη σε ένα από τα θέματα του έργου: δουλεύοντας με την κατανομή των ροών που χρησιμοποιούνται για τον καθαρισμό, κατέστη δυνατόν να θάψουμε ένα σημαντικό μέρος της κατασκευής, που είναι πιο εμφανές μόνο σαν μια μορφή πάνω στην ξηρά, με μόνα εμφανή τμήματα εκείνα που είναι απαραίτητα για τη συντήρηση και την τελική απομάκρυνση των υπολειμματικών αδρανών.

Το κτήριο αποτελείται από δύο μέρη: έναν υπόγειο χώρο, που περιέχει το τμήμα καθαρισμού και τον χώρο πάνω από το έδαφος που φιλοξενεί την περιοχή όπου η λάσπη στεγνώνει, μια ηλεκτρική καμπίνα και ένα χώρο για τη συντήρηση.

Στην πραγματικότητα, ο υπόγειος χώρος, με τα ανοίγματα οροφής που διαθέτει, συμβάλλει στον σχεδιασμό μιας νέας ξηράς που μετατρέπεται σε ένα παιχνίδι με μονοπάτια που διασταυρώνονται μεταξύ τους, σχηματίζοντας σχέδιο σε συνδυασμό με τη βλάστηση. Η φύτευση, που περιλαμβάνει λεβάντα, φλόγες και δενδρολίβανο, ακολουθεί και αντικατοπτρίζει την ανάπτυξη του κτηρίου. Σχεδιάζουν το προσεχάσιμο τμήμα του πάρκου κατά τέτοιον τρόπο, ώστε το κτήριο, το οποίο είναι μη προσεχάσιμο, αποκτά μια σημασία ευρύτερη, ως στοιχείο για την 'παρατήρηση της γης', που μπορεί να γίνει ένα ουσιαστικό μέρος του συστήματος του ίδιου του πάρκου.

Το έργο επελέγη για το Βραβείο Mies van der Rohe 2009, τιμήθηκε με έπαινο AR Award 2008 και με το α' βραβείο WA Community Award 2010

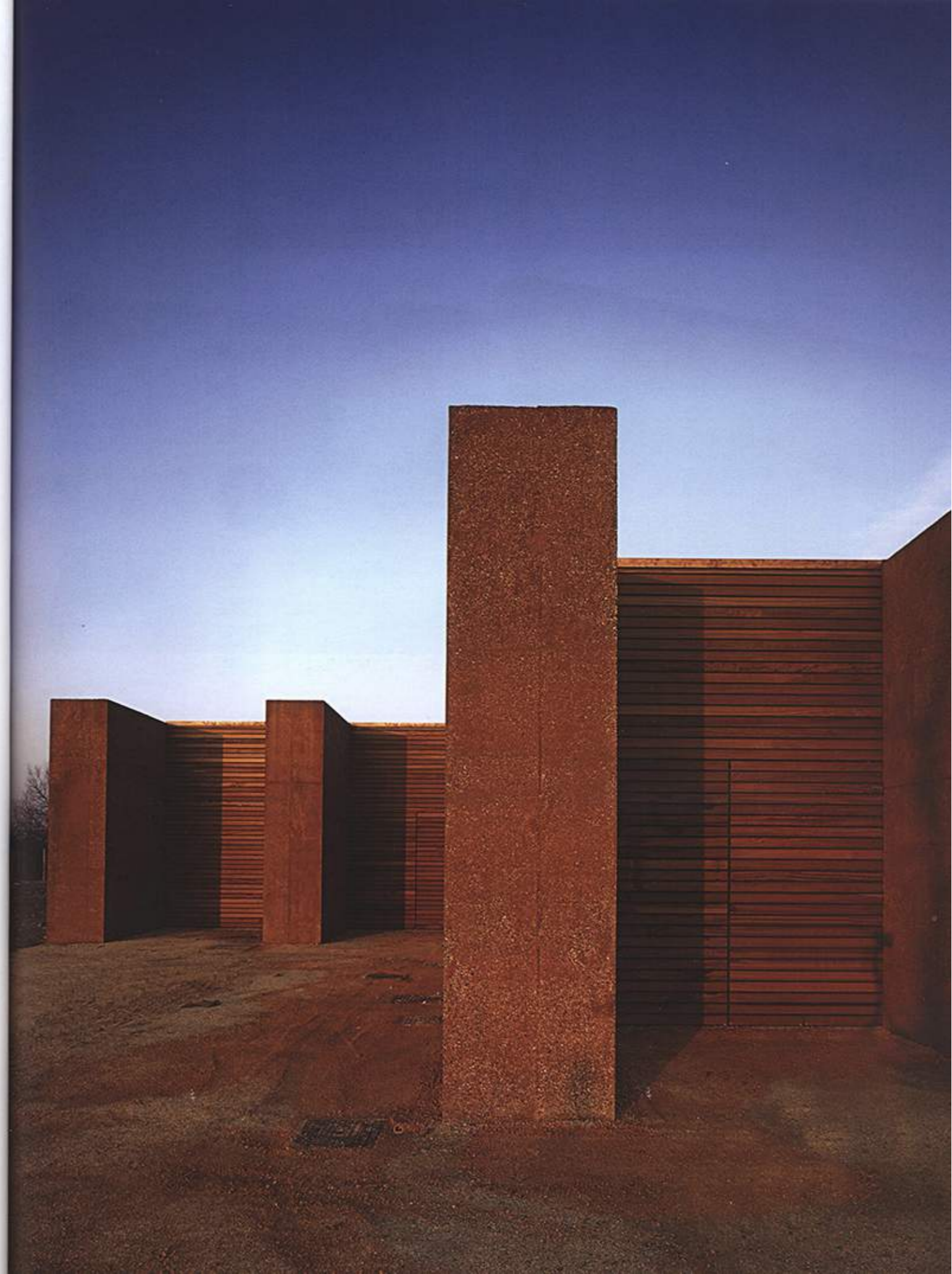
in the areas used for unloading of dust. The red concrete walls also serve as basic structures for the design of the landscape. The building buries its roots deep into the ground, at the same time facing the land, the void as a possible façade.

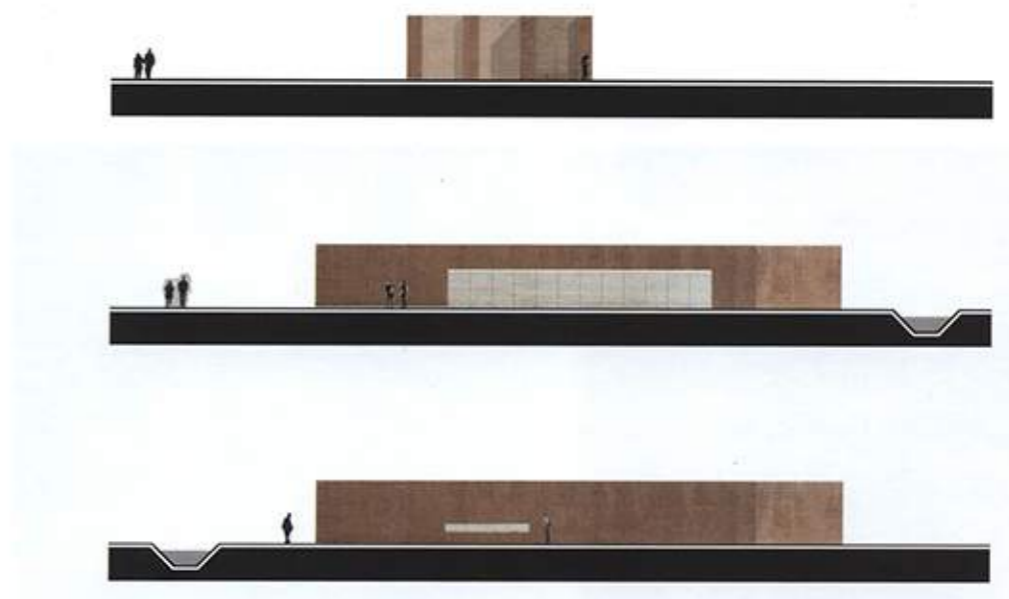
Inaccessible due to regulations, the new water filtration plant was to have occupied a large part of the public land of the island. This has become one of the themes of the project: working on the distribution of the flows used in the depuration, it has been possible to bury a significant part of the construction that only appears like a form in the land, the only surfacing parts being those necessary for maintenance and the final removal of the residual dusts.

The building consists of two parts: an underground area that contains the depuration part and the space above ground that hosts the area where the mud is dried, an electric cabin and an area for maintenance.

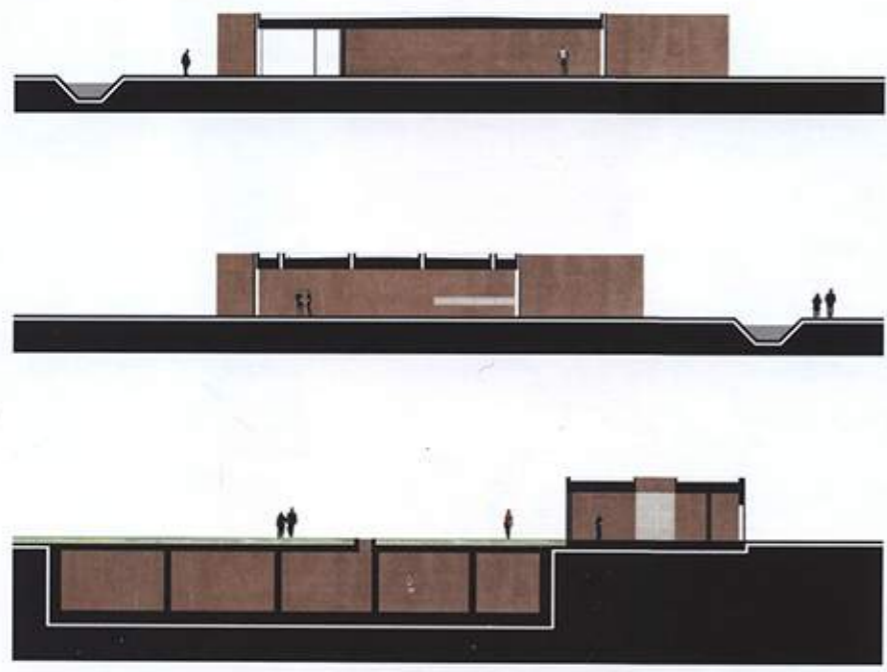
In fact, the underground area with its roof openings contributes to design a new land which becomes a play with paths that intersect one another, forming a pattern with the vegetation. Planting, including lavender, phlox, and rosemary, follow and reflect the development of the building. They design the accessible part of the park in such a way that the building, which on the contrary is inaccessible, takes on an ampler significance, as an element for 'land-watching' that may become an essential part of the system of the Park itself.

The project has been selected for the Mies van der Rohe Award 2009, has received an Honourable Mention in the AR Award 2008 and was the Winner of WA Community Award 2010





Όψεις
Elevations



Τομές
Sections



